



จดหมายถึงบรรณาธิการ

เรียน บรรณาธิการวารสารการแพทย์แผนไทยและการแพทย์ทางเลือก

ผมขอเรียนให้ทราบว่าวารสารการแพทย์แผนไทยและการแพทย์ทางเลือกฉบับเดือนพฤษภาคม - ธันวาคม ๒๕๕๒ มีความผิดพลาดค่อนข้างมาก ซึ่งไม่ปรากฏเช่นนี้มาก่อน เช่น ในหน้าสารบัญ หัวข้อไม่อยู่ในแนวเดียวกัน, สารบัญชื่อภาษาไทยก็ใส่ชื่อภาษาอังกฤษ (บทบรรณาธิการ), มีความสับสนในการใช้เครื่องหมายวรรคตอน, ใช้ภาษาอังกฤษในบทความภาษาไทยเกินความจำเป็น.

ผมเคยช่วยท่านบรรณาธิการเรียบเรียงพจนานุกรมกลุ่มอาการโรค ฉบับศาสตราจารย์ อวยเกตุสิงห์ พิมพ์เมื่อ พ.ศ. ๒๕๓๗ เราใช้ชื่อภาษาไทยของโรค irritable bowel syndrome ว่ากลุ่มอาการโรคลำไส้หงุดหงิด ไม่ใช่โรคลำไส้แปรปรวน

เพราะคำ *แปรปรวน* เป็นคำวิเศษณ์ ที่หมายถึง *ไม่คงที่, เปลี่ยนไปเปลี่ยนมา* ตรงกับคำภาษาอังกฤษ *unstable*. แต่โรคนี้มีลำไส้ที่มีอาการพฤติกรรมผิดปกติ โดยลำไส้ไม่มีลักษณะกายภาพผิดปกติ อุปมาง่าย ๆ ว่าลำไส้เป็นโรคทางจิตประสาท มีอาการแสดงทำนองหงุดหงิด ซึ่งถ้าใช้ว่าลำไส้แปรปรวนก็จะหมายความว่าลำไส้มีการเปลี่ยนแปลงทางกายภาพ เช่น ลำไส้บิดตัว, กลืนตัว, โป่งพอง, ไม่อยู่ในตำแหน่งปกติ. ผมจำคล้ายคลึงคล้ายคล้าว่าในที่ประชุมคณะกรรมการจัดทำพจนานุกรมศัพท์แพทยศาสตร์ของราชบัณฑิตยสถาน มีมติใช้คำลำไส้หงุดหงิด.

ศาสตราจารย์ นายแพทย์สาโรจน์ วรรณพฤษ

คณะแพทยศาสตร์ศิริราชพยาบาล